



# MUSEO IMAGINARIO

México y el mundo. Ensayos didácticos  
sobre bibliografía y hemerografía



# CULTURA K-POP: EDICIÓN, LIBROS Y LITERATURA EN UNA SERIE COREANA\*

José Leonardo Hernández

## El pequeño dragón de uñas afiladas

Corea del Sur, una sociedad marcada por la presión social de ser exitoso en el mundo laboral, se impone como una economía mundial sin precedentes.<sup>1</sup> La promotora del *hallyu*<sup>2</sup> se extiende en muchos rincones de todos los países, y México no es la excepción.<sup>3</sup> Un fantasma que recorre el mundo y se expresa en el *k-pop*, la *k-beauty*, la *k-food*, los *k-dramas*. Los surcoreanos se han jurado poner un producto suyo en cada hogar del mundo: refrigeradores, televisores, computadoras, celulares, automóviles, Samsung, LG, Winia, Daewoo, Kia, Hyundai, “Baby Shark”, series de televisión que ilustran una imagen blanca del país —salvo *El juego del calamar* y la película *Parásitos*, que de *feel good* no tienen nada—. Los

hijos de Corea del Sur, apunta Verónica González Laporte en su artículo publicado en la *Revista de la Universidad de México* en su número temático sobre Corea, “tienen hambre de reconocimiento. Y Seúl se infla para verse más grande de lo que es, espera trascender todos los tiempos, imprime su huella en las pantallas del mundo [...]. Es, como nunca, *el pequeño dragón de uñas afiladas*”<sup>4</sup>

## El amor es un capítulo aparte: la serie

“Nosotros nos conocimos. Ellos conocieron mucha gente. Pasaron mucho tiempo juntos y leyeron mucho. Paseos, viajes, libros, amor, tiempo, amistad, comunicación. Una vez más, abro el libro que trata de ti”, con estas palabras comienzan los 16 capítulos de la serie coreana *El amor es un capítulo aparte* que salió a la luz en 2019, a través del canal de entretenimiento general surcoreano TVN (Total Variety Network);<sup>5</sup> poco después, el lanzamiento lo haría la plataforma de *streaming* Netflix, que la puso en sus ya innumerables listas de reproducción de *k-dramas*.<sup>6</sup>

La curiosidad que dio paso a esta reseña se debe a que en todos y cada uno de los episodios los libros y su proceso de edición forman parte fundamental de la trama, bien como una ardua labor de corrección de estilo, edición, diseño y *marketing* editorial, bien como una analogía poética entre la estructura física del libro y el amor, la amistad y la empatía.

Aunque la historia se centra en el romance y la vida personal de dos de los protagonistas

---

\*Este texto es una versión aumentada de la ponencia que presenté en las XXIV Jornadas Académicas del Instituto de Investigaciones Bibliográficas 2022.

—Cha Eun-ho (Lee Jong-suk) y Kang Dan-i (Lee Na-young)—, la mayoría de las escenas se desarrolla en la casa editorial Gyeoroo, nombre ficcional que alude a la colosal Random House Korea (RHK, empresa de edición de libros número uno a nivel mundial). En aras de no desvelar el final de la serie, pues mi intención es invitar a los lectores a que la vean, sólo me centraré en algunos detalles muy específicos que, curiosamente, tienen que ver con el mundo de la edición de libros. Por ello, a título personal, puedo decir que el equipo de producción de este *k-drama* se voló la barda.

### Un libro puede cambiar la vida de alguien: los protagonistas

Las coordenadas de los interesantes mundos editoriales saltan a escena. El panorama es bastante completo en cuanto a la edición de obras de las nuevas tendencias de la literatura surcoreana y universal. El escenario principal se construye sobre la base de un gran monstruo de la industria de libros: RHK. De ahí que todos los títulos que aparecen en la serie sean ediciones reales de esta casa editora.

Los personajes dentro de la serie tienen sus propias historias y problemáticas: la amistad y el amor entre un escritor novel (editor jefe de la editorial) y una publicista, quienes se conocen desde pequeños; los esposos que trabajan juntos pero que recién se han divorciado porque la mujer nunca se ha sentido apoyada por su esposo, quien es un eterno soñador y humanista; la directora general, obsesionada con el “deber ser”, una amante de las reglas que ha construido un muro de frialdad e indiferencia con los demás; el director ejecutivo, un hombre viudo que no parece tener ojos más que para la editorial que ha fundado; una editora joven pero experimentada volcada de lleno a su trabajo y que puede dedicar noches enteras a revisar los originales

manuscritos; dos asistentes editoriales cuya condición económica nos muestra lo que deben afrontar los más jóvenes para obtener y conservar un empleo en Corea del Sur, encontrar una pasión en su vida laboral y balancear eso con el amor y las reglas familiares; por último, el independiente y exitoso diseñador de libros que esconde un desgarrador secreto familiar.

### 23 de abril: un secreto entre líneas

El escritor surcoreano más copioso del momento, Kang Byeong Jun, desaparece después de publicar su última novela, *23 de abril*, y de ceder los derechos de publicación de todas sus obras a Gyeoroo Publishing. Si bien al inicio este misterio parece un hecho desligado de la historia de los demás personajes, poco a poco se va clarificando una trama dolorosa compartida entre un diseñador de libros y un joven escritor de la editorial, misma que está relacionada con el título del libro del autor desaparecido.

### La quintaesencia de las vidas

¿Un libro puede ser lo más puro, fino y acendrado de la vida? Amy Lowell, poetisa estadounidense perteneciente a la corriente del imagismo, lo dijo una vez: “el libro es la quintaesencia de las vidas. Quiero compartir esas valiosas vidas con toda la gente que pueda para no avergonzarme frente a un árbol”.<sup>7</sup> Por si fuera poco:

Un libro es bonito y cumple su función cuando es fácil de llevar y leer. Porque es liviano y de tapa blanda. Se puede leer en autobús o metro. Es fácil de llevar a un viaje. El diseño no choca con el contenido. Y lo más importante, los hace un diseñador de libros, es decir, alguien que leyó el libro y llevó la síntesis del contenido a la portada. Sin embargo, cuestan mucho dinero. Muchas veces no pueden almacenarse si no se venden. Algunos los devuelven de las librerías porque la gente los maltrata leyéndolos sin siquiera comprar. Más de



El escenario principal se construye sobre la base de un gran monstruo de la industria de libros: RHK.



la mitad de libros que devuelven están dañados y las editoriales deben absorber las pérdidas: les doblan las hojas, tiran café sobre ellos, los abren hasta despegarlos. Requirió mucho hacer el libro. A pesar de eso, lo más bonito es que ningún libro llega solo al mundo. Un libro contiene el nombre y el alma de mucha gente que trabajó tras bambalinas en su edición.<sup>8</sup>

Ante esta acendrada apología del libro, resulta desgarradora la escena del capítulo en la que cientos de obras son trituradas, dado que no se lograron vender, algunas por un simple doble en una hoja de los interiores o en los forros.

### **Cada portada, un concepto**

El afamado diseñador editorial Ji Seo-joon (Wi Ha-joon) es persuadido para trabajar en Gyeoroo Publishing, incluso con el doble de sueldo del que le paga la editorial Wolmyeong. Sus diseños son sublimes; sus conceptos, abstractos, minimalistas, a veces costumbristas. Pero a él, más que importarle el dinero, le preocupa la extraña desaparición del autor del libro *23 de abril* y que los derechos de publicación de las obras de éste quedaron en manos de Gyeoroo, catapultándola como la editorial surcoreana con más ventas editoriales de todos los tiempos.

### **¡Caliente, como recién salido del horno!**

El olor de un libro nuevo es inconfundible: una mezcla de compuestos químicos que llegan al cerebro y se volatilizan por todas las células del cuerpo. Han llegado de la imprenta los cinco mil ejemplares del nuevo libro *Tu universo*, de un físico surcoreano reconocido a nivel mundial, una hermosa edición de más de 900 páginas encuadernadas en tapa dura. Aunque tardó un año su edición, todo es alumbramiento, alegría, y el dulce olor a tinta se esparce por cada rincón del edificio. Es el aroma del próximo éxito de ventas. Seguro tendrá una segunda edición. Es

sofisticado y clásico. Quedó muy lindo, como se había planeado. Y no se necesita mencionar la perfección de la obra.

### **Una malaventurada errata: cinco mil pegatinas**

Una llamada cimbra todo el edificio de la editorial. Es el autor de la obra antes mencionada, furioso. En su semblanza biográfica, impresa en la solapa de la primera de forros, se ha cometido un gran error. Debía decir: “Fue físico en el Instituto Nacional de Estándar y Tecnología en Estados Unidos”; pero dice: “Fue en el Instituto Nacional de Estándar y Tecnología en Estados Unidos”. La palabra “físico” se ha esfumado entre las letras.<sup>9</sup> Las múltiples lecturas de los interiores y la ardua revisión de meses se vienen abajo. Ya no es perfecta. La errata ha cobrado su tiempo extra. No hay muchas alternativas: cambiarles la tapa dura a cinco mil ejemplares, mandarlos a la trituradora o pegarles pegatinas para cubrir el desperfecto. Sin duda, la última opción es la que implica menos pérdidas y los ejemplares terminan estampados.

Como es natural, hasta los editores surcoreanos, conocidos por su alta capacidad de concentración y exactitud, cometen ese tipo de errores, y más. Ningún libro es perfecto en ese sentido. Sin embargo, uno se siente avergonzado por ello. No hay justificación en ningún lado. Se termina asumiendo el error.

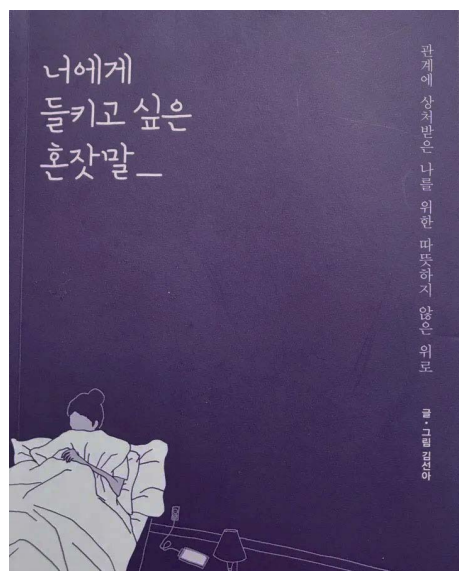
### **El papel de los protagonistas de papel**

Uno de los detalles mejor logrados de la serie es la aparición constante de los libros que publica Gyeoroo Publishing como parte de su catálogo editorial sobre literatura surcoreana, japonesa y universal. Estos protagonistas de papel son libros que RHK ha publicado en la vida real. Para muestra, un botón.

*El soliloquio que quiero que escuches*, de Kim Sun-hee, edición de 2017, sin traducción. Los protagonistas descubren este libro en la librería Moonlight Bookstore en la serie, que es la librería Byeolcheck Bookstore en la vida real. El libro aparece en varias escenas, como cuando dos de los personajes viajan en un autobús y leen juntos. Este libro es el diario que la autora Kim Sun-hee escribió inicialmente en Instagram, en forma de viñetas, y que después se convirtió en libro en 2017. Por desgracia, su cuenta se encuentra inactiva al momento de esta publicación.



Vía [TVN](#).



*El soliloquio que quiero que escuches*. Vía página de Instagram de [RHK](#).

*Todos los días un buen día*, de Noriko Moroshita, edición de 2018, traducción del japonés al coreano. Se trata de una colección de ensayos de esta autora japonesa, en donde explora cómo una estudiante, ante la pregunta existencial de no saber hacia dónde va su camino, descubre el significado de su vida a través del arte de la ceremonia del té, un culto ancestral de la cultura japonesa cercano al arte de la meditación. Editorial Planeta, hace un par de años, publicó la traducción al español con el nombre *Cada día es un buen día. La ceremonia del té y sus secretos para la felicidad* (2021).



*Todos los días un buen día*. Vía la página de Instagram de [RHK](#).

“

Un libro es bonito y cumple su función cuando es fácil de llevar y leer. Porque es liviano y de tapa blanda. Se puede leer en autobús o metro.

”





Portada y contraportada del libro de Noriko Moroshita. Vía la página de Instagram de [RHK](#).

*El marciano*, de Andy Weir, es otro de los libros publicados por Gyeoroo Publishing y que su gerente editorial promueve en uno de los episodios, sin saber que platica con el diseñador de la portada. *El marciano* es una novela de ciencia ficción autoeditada en 2011 por Andy Weir. Cuenta la historia de un astronauta norteamericano que se quedó varado en Marte en el año 2035. Se adaptó al cine de Hollywood bajo el mismo nombre en 2015, y ese mismo año el libro fue traducido al coreano por RHK, en donde se publicó una edición especial en 2017.



Escena de la serie. Vía [TVN](#).



Portada de *El marciano*. Vía la página de Instagram de [RHK](#).

*Estudio de Jang-il*, de Jang Jung-il, 2006, sin traducción. Este libro es un misterioso personaje que aparece en el episodio cinco, aunque sólo en algunas escenas. Uno de los protagonistas compra el libro en mal estado sin haberlo leído nunca, pues considera que el libro es digno de llevarse a casa, aunque esté maltratado. Las páginas cubren 23 temas que desarrolla el autor, desde aspectos sociales en Corea hasta temas de las humanidades. Jang Jung-il es un poeta y novelista surcoreano conocido por describir polémicamente los lados oscuros de la existencia humana.



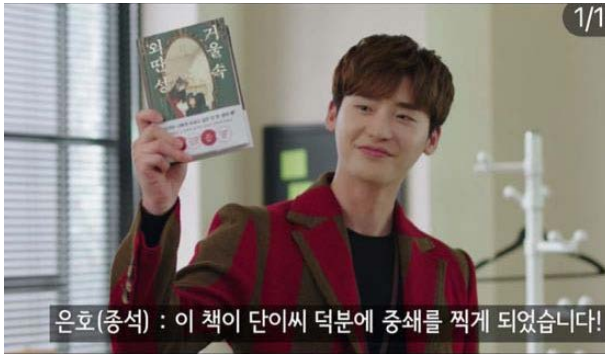
Portada del libro de Jang Jung-il. Vía [TVN](#).

*Castillo solitario en el espejo*, de Misuki Tsujimura, con traducción japonesa e italiana. No es de extrañar que este libro haya sido reeditado con cinco mil copias en el episodio nueve, ya que es un hermoso libro de literatura infantil japonesa. Su autora es la galardonada nipona que escribe novelas de misterio para niños y adultos. Este libro explora las circunstancias y la psicología de los niños que no pueden asistir a la escuela.



*Castillo solitario en el espejo*. Vía la página de Instagram de [RHK](#).

“  
El olor de un libro nuevo es inconfundible: una mezcla de compuestos químicos que llegan al cerebro y se volatilizan por todas las células del cuerpo.  
”



은호(중석) : 이 책이 단이씨 덕분에 중쇄를 찍게 되었습니다!

Escena de la serie en la que un editor muestra el libro para anunciar una reedición. Vía la página de Instagram de [RHK](#).

*El corazón está atraído hacia ti*, de Na Tae Joo (o Ra Tae Joo), 2019, sin traducción. Este autor es uno de los poetas surcoreanos contemporáneos más prolíficos y reconocidos. De este libro es extraído uno de los poemas que uno de los protagonistas lee en voz alta a un ser querido casi al final de la serie:

Pero de repente,  
 el viento vuelve a soplar de alguna parte.  
 El sonido de la tormenta de arena  
 alcanza las ramas en lo alto.  
 Y con eso, mi corazón revolotea.  
 Eso significa  
 que extraño a alguien que dejé atrás.  
 El deseo de amar a alguien de nuevo  
 está haciendo latir mi corazón.  
 Sueño.  
 Y añoranza.  
 Amor profundo y duradero.  
 Dormimos, descansamos  
 y nos regocijamos fugazmente  
 para recargarnos.  
 Para que podamos volver  
 al mundo lleno de dolor,  
 para que podamos tener nuevos sueños.  
 Anhelar cosas nuevas,  
 y amar una vez más.  
 (de forma) profunda y duradera.



Portada del libro *El corazón está atraído hacia ti*. Vía la página de Instagram de [RHK](#).



Interiores del libro de Na Tae Joo. Vía la página de Instagram de [RHK](#).



Quiero darte mis pensamientos más hermosos, del mismo Na Tae Joo, edición de 2017, sin traducción. Este libro de poesía se antoja el más hermoso de la serie, tanto por su riqueza literaria cuanto por su diseño e ilustración con acuarelas. También casi al final de los 16 capítulos, dos de los protagonistas leen a dos voces los siguientes versos:

Todos y cada uno de nosotros (somos) una estrella que viaja a través del universo.

Estrellas que se perdieron y terminaron aquí después de vagar por el vasto universo.

No, eso no es verdad. Somos estrellas que terminamos juntas por cruzarnos aquí mismo en este momento.

Porque nos extrañamos y nos anhelamos el uno al otro por mucho tiempo.

Eso nos convierte en estrellas milagrosas.

Las estrellas que viajan a través del cielo sólo brillan.

Nunca están tristes o solas.

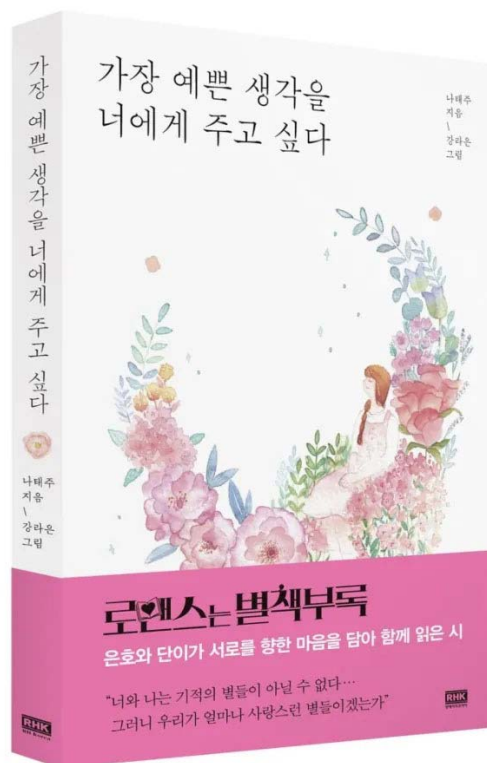
Sin embargo, somos estrellas que a veces se sienten solitarias y tristes.

Estrellas que se arrepienten.

Y eso nos hace unas estrellas tan encantadoras.

### El final de la serie

Con este recuento, busqué glosar un drama coreano que está lleno de referentes sobre el mundo de la edición de libros: la corrección de estilo, el diseño de forros, el cuidado editorial, el proceso de impresión, las estrategias de mercado, las ventas e, incluso, las erratas gramaticales a las que están expuestos los editores cotidianamente. No por nada uno de los capítulos que más me llamó la atención es aquel donde una joven aprendiz de editora termina poniendo pegatinas en cinco mil ejemplares impresos luego de haber cometido un gazapo en un texto de un científico muy famoso. Y así es en este oficio; sin embargo, aunque las equivocaciones son dolorosas, como en la vida misma, también forman parte



Portada del libro *Quiero darte mis pensamientos más hermosos*. Vía la página de Instagram de [RHK](#).



Escena del último capítulo de *El amor es un capítulo aparte*. Vía [TVN](#).

del aprendizaje. Creo que ese es el gran acierto de la serie: su capacidad de mostrar que esos errores son los que nos hacen, en realidad, humanos.

“

Na Tae Joo es uno de los poetas surcoreanos contemporáneos más prolíficos y reconocidos.

”

Con muchos más puntos en común de lo que uno podría pensar, aplaudo la acertada decisión de los productores de haber estudiado el ambiente laboral de esta nobilísima profesión y haber mostrado un panorama sobre el hermoso arte de hacer libros. Creo que nadie había intentado un guion tan alusivo al respecto, con imágenes que son muy ilustrativas de los distintos procesos de edición de un libro y desde la vivencia de los diferentes matices que éstos suelen presentar, pues a veces fluyen con facilidad, pero otras veces los caminos son complejos. El hecho de crear un libro, que es un escrito que perdura en la mente de quien lo escribió y de quien participa en todo el proceso de creación y difusión, y que además se quedará en la memoria de las personas que consuman su contenido, es parte de este viaje editorial.

Así, cierro estas líneas mientras escucho la banda sonora de esta novela coreana y con el deseo de que esta reseña pueda resultar una agradable invitación a ver esta peculiar y entretenida historia.<sup>10</sup> Ésta es, pues, una serie muy recomendable para ser considerada de culto dentro del gremio de editores.

## Notas

- <sup>1</sup> En la década de los 90, el presidente Kim Dae Jung, después de que sus asesores políticos le recomendaran promover la producción de medios de comunicación como una industria estratégica nacional, estableció una ley para la promoción de la industria cultural. Según la especialista en cultura *k-pop* Nayelli López Rocha, “este cambio permitió que sus productos, principalmente telenovelas, llegaran a China de manera consolidada, y se iniciara un proceso de popularización de los productos que más tardíamente se transformarían en un fenómeno cultural en Asia, y posteriormente en diversas regiones del mundo”, Nayelli López Rocha, “El rol del Hallyu como cultura pop en la creación y la difusión de la imagen de la mujer coreana contemporánea”, *Portes. Revista Mexicana de Estudios sobre la Cuenca del Pacífico* 9, tercera época, núm. 18 (julio-diciembre de 2015): 173.
- <sup>2</sup> El vocablo *allyu*, literalmente “ola coreana”, fue mencionado por primera vez en la década de los 90 y se usa para todas las expresiones socioculturales de ese país asiático. Lejos de representar una moda, se ha convertido en un referente mundial en torno a la música, el cine, la estética, la belleza, la literatura, la gastronomía, el teatro y la tecnología, siendo las dos expresiones más reconocidas de este movimiento el *k-pop* (industria musical) y los *k-dramas* (series de televisión), véase María José Martín-Montalvo Hinarejos, “El sexismo en la industria musical de la Ola coreana (Hallyu)” (tesis de licenciatura, UMH, 2018).
- <sup>3</sup> Para conocer más sobre las influencias de la cultura *k-pop* en México, puede verse el “Ciclo de conversaciones: Ola k-pop. Industria, política y cultura”, llevadas a cabo en el Museo de El Chopo en noviembre de 2022, disponibles en [YouTube](#); también se puede consultar la interesante tesis de Nayelli López Rocha, “Hallyu and Its Impact on Mexican Society” (tesis de doctorado, Hanyang University, 2011), disponible en: <https://hanyang.dcollection.net/srch/srchDetail/200000417258?localeParam=en>.



- <sup>4</sup> Verónica González Laporte, “El pequeño dragón de uñas afiladas”, *Revista de la Universidad de México* (julio de 2022): 6, las cursivas son mías.
- <sup>5</sup> Aquí se puede ver la información básica de la serie desde la página oficial de TVN: <https://tvn.cjenm.com/ko/bonusbook/>.
- <sup>6</sup> Se les conoce así a los programas y series de televisión coreanas. Por lo general, los *k-dramas* duran 16 capítulos, y en su mayoría son protagonizados por actores jóvenes; además, las bandas sonoras están compuestas por canciones de grupos representativos del *k-pop*. Romance, fantasía, comedia son algunos de los temas más utilizados en las tramas, aunque poco a poco han salido a luz historias que hablan sobre las diferentes condiciones sociales y económicas del país, como *El juego del calamar*, la ya mencionada serie de suspenso y sobrevivencia creada por el director Hwang Dong-hyuk.
- <sup>7</sup> Tomado de un diálogo entre los editores en el capítulo tres de la serie.
- <sup>8</sup> *Ibid.*
- <sup>9</sup> Se dice que los surcoreanos son estrictos sobremañera en todo lo referente a los títulos académicos y laborales, por ello del gran enojo del físico, al no aparecer su profesión en la semblanza biográfica.
- <sup>10</sup> Además de la banda de *indie rock* Jannabi, el *original soundtrack* está integrado por grupos o voces de la cultura *k-pop* como Rothy, Roy Kim, Motte, The Black Skirts, Son Ho Young, Kim Na Young, Sayya & Kim Ki Won, Will Bug y Yihyemin; se puede escuchar completo en [YouTube](#).

## Bibliografía

- González Laporte, Verónica. “El pequeño dragón de uñas afiladas”. *Revista de la Universidad de México* (julio de 2022): 6-11.
- López Rocha, Nayelli. “Hallyu and Its Impact on Mexican Society”. Tesis de doctorado, Hanyang University, 2011. Disponible en: <https://hanyang.dcollection.net/srch/srchDetail/200000417258?localeParam=en>.
- López Rocha, Nayelli. “El rol del Hallyu como cultura pop en la creación y la difusión de la imagen de la mujer coreana contemporánea”. *Portes. Revista Mexicana de Estudios sobre la Cuenca del Pacífico* 9, tercera época, núm. 18 (julio-diciembre de 2015): 171-195.
- Martín-Montalvo Hinarejos, María José. “El sexismo en la industria musical de la Ola coreana (Hallyu)”. Tesis de licenciatura, Universidad Miguel Hernández de Elche, 2018.